

Абай Кунанбаев

Абай Кунанбаев. Поэзия



От переводчика



Давно мечтала перевести на русский язык всего Абая, но не смогла найти подстрочники. С трудом нашла в интернете 30 подстрочников и с упоением их перевела. Несколько стихов я перевела много лет назад. Я сама родом из Казахстана и поэзия Абая мне понятна и близка. Я член Академии русской народной поэзии, участник многих международных конкурсов.

Татьяна Рапопорт

*Что ты ищешь душа? Что тоскуешь?
Ты отринь от себя покров лжи.
Сядь поближе и потолкуем.
Что ты мечешься, мне скажи?
Того славить решает толпа,
Кого хвалит больше народа.
Но кому нужна похвала,
Если хвалит она уroda?
О, проклятая богом толпа!
Ты способна на ложь и лесть.
Понесётся, как ветер, молва,
Потеряв и совесть, и честь.
Похвала- пустословье подлиз,
Недостойное для человека.
То хвалить, то ругать — их девиз
Новых идолов нового века.
Если слово за скот продаётся,
То зачем же его покупать?
Завтра злобой добро обернётся,
Оплюют и отца и мать.
Не давай за слово овцу:
Благородный слова даёт даром.
Торговать проститутке к лицу.
Лесть — достойному не подарок.
Я не раб, не слуга похвалы.
Разум выше зла и насилья.*

*Пустой лести ничтожны дары,
Униженье рождая, бессилье.
Мир наш призрачен, как туман,
Как струящаяся вода.
Всё, что ты пережил, испытал —
Просто горький яд бытия.*

** * **

*Не стучи руками по добре.
Сердце не выносит стука.
Траурною песней в ноябре
Душу наполняет злая мука.
Капают слезинки мне на грудь.
Прошрое во мне звучит, как эхо.
Скоро оборву я жизни путь.
Сердцу горестно от злого смеха.
Посмотри на меня тёплым взглядом.
О, любимая, в душу войди!
Сядь поближе со мною рядом,
Нежным словом меня излечи.
Все обиды, боли, печали,
Что горели во мне огнём,
Под кокетством твоим растают,
Мы останемся только вдвоём.
И на душу сойдёт вдохновенье,
Если ты коснёшься, любя,*

И несказанное блаженство
Снизойдёт тогда на меня.
Состязался в байге я с музыкой.
Не терзай меня, я устал.
Вдохнови душевным союзом,
Чтобы я из мёртвых восстал.
Когда умру, соединюсь с землёй,
Язык мой станет девушкой немой.
Добро и зло, воюя меж собой,
Покроют сердце коркой ледяной.
Настанет срок, и мой придёт черёд.
Когда умрёшь, не знаешь наперёд.
За все ошибки отвечать придётся,
Всему оценку время изберёт.
Суди! Ведь я ответить не смогу.
Два раза гореть не дано никому.
Будь снисходителен, прошу.
Жизнь меня была, и гнула в дугу.
Душа моя — рана, а кровь моя- яд.
Подумай получше, в чём был виноват.
Я рос в беспокойных и диких местах.
Сражался с ордой и был этому рад.
Подростком я был бесшабашным и дерзким,
И предавался порокам мерзким.
Одумался рано. И бросил всё резко,
Но сохранилась на сердце срезка.
Я много встречал от людей преград,
Метался в исканьях, как раненный гад.

*Меня оскорбляли, плевали мне в зад,
Ты мне посочувствуй, потомок и брат.
Я внешне спокоен, внутри же — огонь.
Уйду я в бессмертье, как загнанный конь.
Стихи — мой глашатай кладу я на кон.
Я исповедь кончил, уйдя в вечный сон.*

** * **

*В тумане грядущее скрыто от нас.
Надежда, наш компас, гранённый алмаз.
Годы проходят дней вереницей.
Всё охватить не способен наш глаз.
Дни пролетели, как журавли.
Бесследно скрылись где-то вдали.
А каждый твой день имеет предел
Лишь мудрый Аллах, знает тайны земли.
Я — разум и душа. МОЁ- есть плоть.
Их разными создал Господь.
Бессмертно Я твоё, и вечно.
МОЁ- есть лишь испарина и пот.
Бездумный тешит лишь МОЁ
И день, и ночь, как божество.
Но справедливость и любовь
И после смерти торжествуют.
Своим считая целый мир,
В который он пришёл на пир,*

Он свою душу богу отдаёт,
А тело съест Земля- вампир.
Пусть за униженных болит твоя душа.
Ты пользу приноси, добром дыша.
Творец заботился о всех живых всегда.
И божьим помыслом пусть светится душа.
Пойми, что равных нет между собой.
С большим слоном затеют шавки бой.
Лишь людям милосердие познать дано.
Его и избери своей судьбой.
У каждого из нас своя задача, цель.
Плывя по жизни, натыкался я на мель.
Лишь грешники глядят поверх голов,
А истина лежит на дне, поверь.

* * *

Сердце моё, не стучи, уймись!
Ты, сердце, посмешищем стало.
Кому ты доверило, глупое, жизнь?
Лишь подлецам и нахалам.
Сиротка- ягнёнок щиплет траву
Блеет и ищет мать.
Тебя, мое сердце, я не пойму
Что заставляет стучать?
Искало ты верного друга в пути,
Но не найдя, облилось слезами.

*Заблудшим ягнёнком сердце в груди.
Стучит, превращаясь в камень.
Пренебрегало ты, глупое, мной,
Ища признание в безумной толпе.
Мой час настал. И я за собой
Веду зачем-то тебя во тьме.*

** * **

*Постарел. Печальны думы, но растут мечты.
Сколько наглости в народе, сколько пустоты.
Попрошайками все стали, не хотят
трудиться.*

*Лишь урвать побольше каждый для себя
стремится.*

*Обещает бай богатый: «Сторицей верну,
Ты работай, я когда-то больше заплачу».
И урядник, и судья скот себе берут,
Обещая отомстить и подать на суд.
А бедняк торгует силой, продаёт свой пот.
И на выборах избранник платит вам вперёд.
Ловко хитростью торгуя, обведёт вас плут.
Врач не вылечит больного, требуя за труд.
Даже дружба продаётся. И пугает друг:
«Не заплатишь, нашей дружбы разорву я
круг.*

Не заплатишь, я к врагам перейду твоим

И оставлю от себя пепел я и дым».
Ну, а ловкий хитрый плут твоего врага
Обещает, что возьмёт покрепче за рога.
На сотню скота посягателей двести,
Как устоять тут сможешь на месте?
Чтоб всех накормить, зарежешь ты скот.
К тебе вороньём слетится народ.
И за обильный твой обед
Даст клятву верности сосед.
Сорвёшься, как с цепи медведь
И наорёшь. Но как смотреть
Обидчику в глаза тогда?
И не болезнь ли не беда:
Поклясться в верности за той,
Торгуя честью и душой?
А делать подлости к лицу
Лишь негодяю, подлецу.
Я волю тебе дам твою, пообещает русский:
«Сам выбирай себе судью умишком узким.»
Лучше народ от того не стал,
Ведь миром правит лишь нахал.
Начальник посчитает мезью,
Коль не заплатишь ему лезью.
Народ, предпочитая подлость,
Уже не ценит твою доблесть.
И вряд найдётся ли такой:
Довольный собственной судьбой.
Сын старший подсидит отца.

*Брат старшего стихнёт с крыльца.
Обычаи жуткие, как у волков.
Поклялся кто-то, да был таков.
Казахи следят, разбредясь по аулам
Друг за другом, словно акулы.
Душа народа моего, как грязи ком.
Ты душу сотворил, Господь, что рушит дом.
Я проклинаяю скот, полученный бесчестьем,
И существующий закон без чести.
Да будет проклят спекулянт, погнавшийся за
славой.*

И захлебнётся негодяй своей отравой.

*Коль в сердце нет твоём надежды,
То тают мысли комом снежным.
Когда в душе нет просветленья,
То будет жизнь подобна тленью.
И не достигнешь ты мечты,
Коль мысли в голове темны.
А думы старца с каждым днём
Так схожи с гаснущим огнём.
Когда душа и тело не в ладу,
Душа не сможет пережить беду.
И не обрадует её достигнутая цель
Захочет большего она, поверь.
И у животных есть душа и тело.
Нет разума и чувств, скажу вам смело.
Какой же в жизни будет смысл,*

*Коль мёртвой будет твоя мысль?
И если уж родился человеком,
Не будь глупцом с нахальным смехом.
Коль тёмен мой народ и сыном, и отцом,
Как я могу среди них быть мудрецом?*

** * **

*Коль талантлив, будь крепок плечом.
Не криви душой, не кичись.
И надёжным лишь кирпичом
В стену строящуюся ложись.
Твой напор и разум живой
К восхождению укажут путь
Лишь бы шёл ты дорогой прямой
И не мог по дороге свернуть.
Коль огонь впереди, сзади лёд.
На пути твоём будет, джигит,
Что же сердце твоё изберёт?
Пусть же разум твой победит.
Не набрасывайся на корысть
И напрасно не жди похвал.
За награду в битву не рвись.
Чтоб за то себя не ругал.
Если в чём превзошёл других,
Свысока не смотри, не гордись!
Очень может зависть иных*

*Отравить тебе жизнь.
Иди медленно, твёрдо ступай.
Твой с лихвой окупится труд.
Сей, учитель, зерно через край,
И добром колосья взойдут.*

** * **

*Бушующие, как огонь,
Как добрый и могучий конь,
Как ливень в полдень грозовой,
Стихи, ведущие на бой.
Слова, подобранные на подбор,
Вас не поймёт глупец и вор.
Как сабля мой язык остёр
Сжигает подлость, как костёр.
Но спит медведем мой народ.
В невежестве дерьмом гниёт.
Слова, рождённые умом,
С трудом не разберёт.
Лишь чуткий сердцем отзовется.
По жилам кровь огнём прольётся..
Стихи положат на мотив.
И песнь над миром пронесётся.*

** * **